

AGREEMENT № FCA22051_Kzl1_AWR ON REPAIR WORKS	ДОГОВІР № FCA22051_Kzl1_AWR НА ВИКОНАННЯ РЕМОНТНИХ РОБІТ
Kozelets village _____, 2024	с. Козелець «__» _____ 2024 року
Department of the education, culture, family, youth and sports of Kozelets village council, represented by the head of the department Alla Andriivna Trofimchenko, acting on the basis of the Kozlets village council of Chernihiv region decree #05-9/VII dated 30 <sup>th</sup> November 2017 year, hereinafter referred to in the text of this Agreement as the "Customer", on the one hand, and	Управління освіти, культури, сім'ї, молоді та спорту Козелецької селищної ради, в особі начальника управління Трофимченко Алли Андріївни, що діє на підставі рішення Козелецької селищної Ради Козелецького району Чернігівської області № 05-9/VII від 30 листопада 2017 року, що в подальшому в тексті цього Договору буде іменуватись «Замовник», з однієї сторони, та
_____, represented by _____, acting on the basis of the _____, hereinafter referred to in the text of this Agreement as the "Contractor", on the second hand, and	_____, в особі _____, що діє на підставі _____, що в подальшому в тексті цього Договору буде іменуватись «Виконавець», з другої сторони, та
Separated subdivision of Hungarian Interchurch Aid in Ukraine, acting on behalf of and in the interests of the Hungarian Interchurch Aid, represented by the Director Janos Gerevics, who acts on the basis of the Regulations, hereinafter referred to as the «Payer», , from the third side, collectively referred as «Parties» and each separately «Party», have concluded this Agreement № FCA22051_Kzl1_AWR on repair works dated _____ 2024, hereinafter referred to as the «Agreement» and agreed on the following.	Відокремлений підрозділ Угорської Екуменічної Служби Допомоги в Україні, що діє від імені та в інтересах Угорської Екуменічної Служби Допомоги, в особі директора Яноша Геревича, який діє на підставі Положення, що в подальшому в тексті цього Договору буде іменуватись «Платник», з третьої сторони, що разом іменуються «Сторони», а кожна окремо «Сторона», уклали цей Договір № FCA22051_Kzl1_AWR на виконання ремонтних робіт від «__» _____ 2024 року, що в подальшому в тексті цього Договору буде іменуватись «Договір», про наступне:
<b>Definition.</b>	<b>Визначення.</b>
The definitions used in this Agreement shall have the following meanings:	Терміни, що вживаються у цьому Договорі означають наступне:
<b>Parties</b> - "Customer," "Contractor," "Payer"	<b>Сторони</b> – «Замовник», «Підрядник», «Платник»
<b>The Customer</b> - Department of the education of Borodyanka village council.	<b>Замовник</b> – Відділ освіти Бородянської селищної ради.
<b>The Contractor</b> -	<b>Підрядник</b> –
<b>The Payer</b> – Separated Subdivision of the Hungarian Interchuch AID in Ukraine.	<b>Платник</b> – Відокремлений підрозділ Угорської Екуменічної Служби Допомоги в Україні.
<b>Agreement on repair works</b> - this document, signed by the Parties, as well as all appendices, additional agreements, and amendments thereto, which may be signed by the Parties during the execution of the Works.	<b>Договір на виконання ремонтних робіт</b> – даний документ, підписаний Сторонами, а також всі додатки, додаткові угоди та зміни до нього, які можуть бути підписані Сторонами в період виконання Робіт.
<b>The object of works</b> - "Implementation of a complex of waterproofing works in the basement of the Kozelets Lyceum №3 of the Kozelets Village Council of Chernihiv region at the address: Chernihiv region, Kozelets district, Kozelets village, 32-A, Svyato-Preobrazhenska str.".	<b>Об'єкт робіт</b> - «Виконання комплексу гідроізоляційних робіт підвалу Козелецького ліцею №3 Козелецької селищної ради Чернігівської області за адресою: Чернігівська область, Козелецький р-н, смт. Козелець, вул. Свято-Преображенська, 32-А».
<b>Works</b> - works and services to be performed by the Contract in accordance with the terms of the Agreement.	<b>Роботи</b> – роботи та послуги, які необхідно виконувати Підряднику, відповідно з умовами Договору.
<b>Cost estimate</b> - a document that determines the cost of the Works and materials.	<b>Кошторис</b> – документ в якому визначено вартість Робіт та матеріалів.
<b>Material terms</b> - contract terms recognized as essential by law and necessary for subcontracting contracts, as well as terms that have been agreed upon at the request of either party.	<b>Істотні умови</b> - умови договору, визнані істотними за законом і необхідні для договорів підряду, а також умови, щодо яких на вимогу однієї із сторін досягнуто згоди;
<b>Resources</b> - material resources, transportation vehicles, construction machinery, and labor used for the execution of works.	<b>Ресурси</b> - матеріальні ресурси, транспортні засоби, будівельні машини та робоча сила, що використовуються для виконання робіт;

<b>Subcontractor</b> - a contractor who, in accordance with the terms of the subcontracting contract and based on a subcontracting agreement concluded with the Contractor, is engaged in the execution of Works.	<b>Субпідрядник</b> - підрядник, який в порядку, визначеному договором підряду, та на підставі договору субпідряду, укладеному з підрядником, залучається до виконання Робіт.
<b>1. SUBJECT OF THE AGREEMENT</b>	<b>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ</b>
1.1. Under the terms of this agreement, the Customer assigns and the Contractor undertakes, in accordance with the Cost Estimates (Annex № 1) to perform the works for "Implementation of a complex of waterproofing works in the basement of the Kozelets Lyceum №3 of the Kozelets Village Council of Chernihiv region at the address: Chernihiv region, Kozelets district, Kozelets village, 32-A, Svyato-Preobrazhenska str.", and the Payer undertakes to ensure timely financing with targeted charitable assistance funds for the execution of the Works, jointly with the Customer, accept the completed Works, and pay for them under the conditions specified in this Agreement.	1.1. На умовах цього договору Замовник доручає, а Підрядник забезпечує, відповідно до Кошторису (Додаток № 1), виконати роботи з – «Виконання комплексу гідроізоляційних робіт підвалу Козелецького ліцею №3 Козелецької селищної ради Чернігівської області за адресою: Чернігівська область, Козелецький р-н, смт. Козелець, вул. Свято-Преображенська, 32-А», а Платник зобов'язується забезпечити своєчасне фінансування коштами цільової благодійної допомоги виконання Робіт, та разом із Замовником прийняти виконані Роботи та оплатити їх на умовах, визначених в даному Договорі.
1.2. The Contractor undertakes to perform the works specified in the Agreement and defined in the Cost Estimate using their own labor and material-technical resources. With prior agreement from the Customer and the Payer, the Contractor has the right to engage third parties, subcontractors, in the execution of the Agreement.	1.2. Підрядник зобов'язується своїми силами та з використанням власних матеріально-технічних засобів виконувати роботи, що обумовлені в Договорі та визначені у Кошторисі. Підрядник, за попереднім погодженням з Замовником та Платником, має право залучати до виконання Договору третіх осіб - субпідрядників.
1.3. The Contractor warrants that it has thoroughly examined the Site in order to correctly determine the scope of the Works and that the list of works and materials specified in Cost Estimate is sufficient to achieve the purpose specified in the subject matter of the Agreement. In case the materials and/or works are insufficient to fulfill the Works and the terms of the Agreement, the Contractor undertakes to purchase/execute them at its own expense without increasing the contract price.	1.3. Підрядник гарантує, що він ретельно дослідив Об'єкт з метою правильного визначення обсягу Робіт і, що вказаного у Кошторисі переліку робіт і матеріалів достатньо для досягнення мети визначеної у предметі Договору. У випадку, якщо матеріалів та/або робіт виявиться недостатньо для виконання Робіт та умов Договору, Підрядник зобов'язується закупити/виконати їх за власний кошт без збільшення договірної ціни.
1.3. The composition and scope of the works assigned to the Contractor for execution are defined in the Cost Estimate, which is an integral part of the Agreement.	1.4. Склад та обсяги робіт, що доручаються до виконання Підряднику, визначені у Кошторисі який є невід'ємною частиною Договору.
1.5. When making payments for the Works performed under this Agreement, the Payer simultaneously acts as a Benefactor, and the Customer acts as the Recipient of targeted charitable assistance from the Payer in accordance with the charitable purpose defined in the Agreement #8/24-KL-FCA on cooperation on charity activities dated 08 <sup>th</sup> of August, 2024.	1.5. Здійснюючи оплату виконаних за цим Договором Робіт, Платник одночасно виступає Благодійником, а Замовник одночасно виступає Одержувачем цільової благодійної допомоги від Платника відповідно до благодійної мети, що визначена Договором №8/24-KL-FCA про співпрацю з питань здійснення благодійної діяльності від «08» серпня 2024 року.
<b>2. PRICE OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT PROCEDURE</b>	<b>2. ЦІНА ДОГОВОРУ ТА ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ</b>
2.1. The contractual price of the works provided for in this Agreement is _____ (in written) hryvnias and _____ (_____) kopecks with VAT and is determined in Estimates.	2.1. Договірна ціна робіт, передбачених цим Договором становить _____ (прописом) гривні та _____ (_____) копійки з ПДВ та конкретизована Кошторисі.

<p>2.2 The procedure for making settlements under this Agreement is as follows:</p> <p>- the advance (first) payment in the amount of _____ <b>(in written) hryvnias and _____ ( ) kopecks with VAT</b> is made by the Payer within 15 (fiveteen) banking days from the moment of receipt of the invoice from the Contractor, who in turn issues this invoice within 2 (two) calendar days from the moment of signing the Agreement;</p> <p>- the second payment in the amount of _____ <b>(in written) hryvnias and _____ ( ) kopecks with VAT</b> is made by the Payer within 15 banking days from the moment of receipt of the invoice from the Contractor, who in turn issues this invoice within 2 (two) calendar days after providing the Payer with documents that confirm the supply of all (100%) materials provided for in the final list of resources of the Contractual price, and the Payer has accepted these documents and has not provided any comments on the volume and/or quantity and/or content of such documents within 5 (five) calendar days from the date of their receipt;</p> <p>- the third payment in the amount _____ <b>(in written) hryvnias and _____ ( ) kopecks with VAT</b> is made by the Payer within 15 banking days from the moment of receipt of the invoice from the Contractor, who in turn issues this invoice within 2 (two) calendar days from the moment the Parties sign the interim act of completed works, which corresponds to 50% of the amount of works specified in Contract Price;</p> <p>- the fourth payment in the amount _____ <b>(in written) hryvnias and _____ ( ) kopecks with VAT</b> is made by the Payer within 15 banking days from the moment of receipt of the invoice from the Contractor, who in turn issues this invoice within 2 (two) calendar days after the Parties have signed the act of completed works for the entire amount of work specified in Contract Price.</p>	<p>2.2 Порядок здійснення розрахунків за цим Договором є наступним:</p> <p>- авансовий (перший) платіж у розмірі _____ <b>(прописом) гривень _____ (прописом) копійки з ПДВ</b> Платник здійснює протягом 15 (п'ятнадцяти) банківських днів з моменту отримання рахунку від Підрядника, що у свою чергу виставляє даний рахунок протягом 2 (двох) календарних днів з моменту підписання Договору;</p> <p>- другий платіж у розмірі _____ <b>(прописом) гривень _____ (прописом) копійки з ПДВ</b> Платник здійснює протягом 15 (п'ятнадцяти) банківських днів з моменту отримання рахунку від Підрядника, що у свою чергу виставляє даний рахунок протягом 2 (двох) календарних днів після надання Платнику документів, що підтверджують постачання всіх (100%) матеріалів що передбачені підсумковою відомістю ресурсів Договірної ціни, а Платник прийняв дані документи та не надав зауважень щодо обсягу та/або кількості та/або змісту таких документів протягом 5 (п'яти) календарних днів з моменту їх отримання;</p> <p>- третій платіж у розмірі _____ <b>(прописом) гривень _____ (прописом) копійки з ПДВ</b> Платник здійснює протягом 15 (п'ятнадцяти) банківських днів з моменту отримання рахунку від Підрядника, що у свою чергу виставляє даний рахунок протягом 2 (двох) календарних днів з моменту підписання Сторонами проміжного акту виконаних робіт, що відповідає 50% обсягу Робіт визначених Договірній ціні;</p> <p>- четвертий платіж у розмірі _____ <b>(прописом) гривень _____ (прописом) копійки з ПДВ</b> Платник здійснює протягом 15 (п'ятнадцяти) банківських днів з моменту отримання рахунку від Підрядника, що у свою чергу виставляє даний рахунок протягом 2 (двох) календарних днів після підписання Сторонами акту виконаних робіт на весь обсяг Робіт визначених у Договірній ціні.</p>
<p>2.3. The price of this Agreement is fixed and may be changed only upon the agreement of the Parties with the execution of a corresponding supplemental agreement to this Agreement</p>	<p>2.3. Ціна цього Договору є твердою та може бути змінена виключно за погодженням Сторін з оформленням відповідної додаткової угоди до даного Договору</p>
<p>2.4. All costs not included in the Cost Estimate, including, but not limited to: loading and unloading and logistics, labor, the amount of required Resources and any other costs shall be covered by the Contractor.</p>	<p>2.4. Всі невраховані Кошторисом витрати, зокрема, але не виключно: щодо вантажно-розвантажувальних та логістичних робіт, оплати праці, кількості необхідних Ресурсів та будь-які інші покриваються Підрядником.</p>
<p>2.5. The Contractor may improve the quality of the works performed, provided that such improvement does not lead to an increase in the contract price.</p>	<p>2.5. Покращення Підрядником якості виконуваних ним робіт проводиться за умови, якщо таке покращення не призведе до збільшення ціни Договору.</p>
<p>2.6. Settlements between the Parties under this Agreement are carried out in a non-cash form by means of a bank transfer of funds by the Payer to the Contractor's bank account according to the account provided by the Contractor, within 15 (fiveteen) banking days after receipt of the relevant invoice by the Payer.</p>	<p>2.6. Розрахунки між Сторонами за цим Договором проводяться в безготівковій формі шляхом банківського переказу коштів Платником на банківський рахунок Підрядника згідно рахунку наданого Підрядником, протягом 15 (п'ятнадцяти) банківських днів після отримання відповідного рахунку Платником.</p>
<p><b>3. WORK COMPLETION DEADLINES</b></p>	<p><b>3. СТРОКИ ВИКОНАННЯ РОБІТ</b></p>
<p>3.1. The contractor starts the repair work within 5 (five) working days from the moment of receiving the advance (first) payment. The total term of works is _____ ( ) calendar days. The deadlines for the performance of certain types of repair work are defined in the Work schedule (Aneex № 2).</p>	<p>3.1. Підрядник розпочинає виконання ремонтних робіт протягом 5 (п'яти) робочих днів з моменту отримання авансового (першого) платежу. Загальний строк виконання робіт складає _____ ( ) календарних днів. Строки виконання окремих видів ремонтних робіт визначені у Графіку виконання робіт (Додаток № 2).</p>

<p>3.2. The work completion deadlines may be changed by making corresponding amendments to this agreement in the following cases:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- force majeure circumstances occur;</li> <li>- actions of third parties that prevent the proper execution of the works, except when such actions are caused by circumstances dependent on the Contractor;</li> <li>- other cases provided for by the legislation of Ukraine.</li> </ul>	<p>3.2. Строки виконання робіт можуть бути змінені з внесенням відповідних змін у цей договір в разі:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- виникнення обставин непереборної сили;</li> <li>- дій третіх осіб, що унеможливають належне виконання робіт, за винятком випадків, коли ці дії зумовлені залежними від підрядника обставинами;</li> <li>- інших випадках, передбачених законодавством України.</li> </ul>
<p><b>4. PROCEDURE FOR HANDOVER AND ACCEPTANCE OF COMPLETED WORKS</b></p>	<p><b>4. ПОРЯДОК ЗДАЧІ-ПРИЙМАННЯ ВИКОНАНИХ РОБІТ</b></p>
<p>4.1. The transfer of completed works by the Contractor and their acceptance by the Customer and the Payer is formalized by Acts of Acceptance of Completed Works, signed by authorized representatives of the Parties.</p>	<p>4.1. Передача виконаних робіт Підрядником і прийняття їх Замовником та Платником оформлюється актами приймання виконаних робіт підписаними уповноваженими представниками Сторін.</p>
<p>4.2. The Act of acceptance of completed works is prepared by the Contractor, and after signing it, provides it to the Customer and the Payer no later than the 25th day of the reporting month. A confirmation of the actual costs is attached to the act, as well as three copies of the executive documentation for the scope of work performed, one of which remains with the Contractor, one is given to the Customer, and one is given to the Payer. The Customer and the Payer shall, within 5 working days, verify the authenticity of the Act of Acceptance of the Work Performed in terms of the actually performed work, their compliance with the quality indicators, and, in the absence of obvious deficiencies, sign it within the same period, or send a reasoned objection to such signing.</p>	<p>4.2. Акт приймання виконаних робіт готує Підрядник, і після його підписання надає його Замовнику і Платнику не пізніше 25-го числа звітного місяця. До акту додається підтвердження фактичних витрат, а також три примірники виконавчої документації на виконані обсяги робіт, один з яких залишається у Підрядника, один передається Замовнику, а ще один передається Платнику. Замовник та Платник протягом 5-ти робочих днів перевіряють достовірність Акту приймання виконаних робіт в частині фактично виконаних робіт, їх відповідності показникам якості, та, у разі відсутності явних недоліків, підписують його в рамках цього ж строку, або направляють мотивоване заперечення проти такого підписання.</p>
<p>4.3. After the Contractor has rectified the defects specified in the Act of Defects of Completed Works, the Act of Transfer and Acceptance of Completed Works is signed, based on which the final settlement is made. The Act of Acceptance of Completed Works signed by one or both Parties is considered invalid, and the works are considered not accepted and not transferred by the Contractor.</p>	<p>4.3. Після усунення Підрядником недоліків, зазначених в акті про недоліки виконаних робіт, підписується акт приймання передачі виконаних робіт, на підставі якого здійснюється остаточний розрахунок. Акт приймання-передачі виконаних робіт, підписаний однією Стороною або двома Сторонами, вважається недійсним, та роботи вважаються такими, що не прийняті та не передавалися Підрядником.</p>
<p>4.4. If the Contractor does not wish or cannot rectify the identified defects in the completed works, the Customer or the Payer, after notifying the Contractor in advance, may rectify them at their own expense or with the involvement of third parties at the expense of the Contractor. The documented expenses related to rectifying the defects by the Customer or the Payer are compensated by the Contractor within 10 calendar days from the receipt of a written demand from the Customer or the Payer.</p>	<p>4.4. Якщо Підрядник не бажає чи не може усунути виявлені недоліки у виконаних роботах, Замовник або Платник можуть, попередньо повідомивши Підрядника, усунути їх своїми силами або із залученням третіх осіб, за рахунок Підрядника. Документально підтверджені витрати, пов'язані з усуненням недоліків Замовником або Платником, компенсуються Підрядником протягом 10 (десяти) календарних днів з моменту отримання письмової вимоги Замовника або Платника.</p>
<p>4.5. By signing this Agreement, the Parties establish that the individuals who will sign the Acts of Acceptance of Completed Works and other accompanying documents must have the appropriate authority to do so. In the absence of the necessary authority for the person who signed the aforementioned documents on behalf of the Contractor, the Payer has the right not to pay for the work performed by the Contractor and refuse to accept them.</p>	<p>4.5. Підписанням цього Договору Сторони встановлюють, що особи, які будуть підписувати Акти приймання-передачі виконаних робіт та інші супровідні документи, повинні мати відповідні повноваження на таке підписання. У випадку відсутності відповідних повноважень у особи, яка підписала від імені Підрядника вищезазначені документи, Платник має право не сплачувати за виконані Підрядником роботи та відмовитися від їх приймання.</p>
<p><b>5. WORK EXECUTION PROCEDURE</b></p>	<p><b>5. ПОРЯДОК ВИКОНАННЯ РОБІТ</b></p>
<p>5.1. The works shall be carried out in accordance with the Cost Estimate, norms, and rules established for the execution of such type of works.</p>	<p>5.1. Виконання робіт здійснюється відповідно до Кошторису, норм та правил встановлених для виконання такого виду робіт.</p>

5.2. The Customer shall ensure control and technical supervision over the execution of the works in accordance with the terms of this Agreement and the current legislation of Ukraine.	5.2. Замовник забезпечує контроль та технічний нагляд за виконанням робіт відповідно до умов цього Договору та чинного законодавства України.
<b>6. LEGAL STATUS, RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES TO TO THE AGREEMENT</b>	<b>6. ПРАВОВИЙ СТАТУС, ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН ДОГОВОРУ</b>
6.1. The Parties confirm that, at the time of entering into the Agreement, neither of them is in any way restricted by any law, regulation, judicial decision, or any other legal act from entering into and performing the Agreement or similar agreements.	6.1. Сторони підтверджують, що, на момент укладення Договору, жодним чином, жодним законом або іншим нормативно-правовим актом, ні судовим рішенням, ні в інший спосіб, жодна з них не обмежена в праві укладати і виконувати Договір або подібні угоди.
6.2. The Parties confirm that, at the time of entering into the Agreement, they are unaware of any legal or other circumstances that could affect the validity of the Agreement, as well as the rights of third parties that could be violated as a result of entering into the Agreement.	6.2. Сторони підтверджують, що на момент укладення Договору їм невідомо про будь-які правові та інші обставини, які можуть вплинути на дійсність Договору, а також про права третіх осіб, які можуть бути порушені внаслідок укладення Договору.
<b>6.3. Obligations of the Contractor:</b>	<b>6.3. Обов'язки Підприємця:</b>
6.3.1. The Contractor undertakes, at their own risk, to perform all the works specified in this Agreement in a quality manner, in full compliance with the regulatory requirements, conditions of this Agreement, and the instructions of the Customer, and to deliver the completed works in accordance with the procedures and deadlines specified in this Agreement.	6.3.1. Підпрядник зобов'язаний на власний ризик виконати якісно всі обумовлені цим Договором роботи у повній відповідності до нормативних вимог, умов даного Договору і вказівок Замовника та передати роботи по їх закінченню у порядку та строки, встановлені цим Договором.
6.3.2. The Contractor ensures the timely execution of the works as defined in this Agreement.	6.3.2. Підпрядник забезпечує виконання робіт згідно строку визначеного у цьому Договорі.
6.3.3. The Contractor organizes the work for the fulfillment of the conditions of this Agreement, determines the direct performers, engages subcontracting organizations in the manner provided for in this Agreement, and allocates responsibilities among them.	6.3.3. Підпрядник організовує роботу по виконанню умов цього Договору, визначає безпосередніх виконавців, залучає в порядку, передбаченому цим Договором, субпідпрядні організації і розподіляє обов'язки між ними.
6.3.4. The Contractor undertakes to take all necessary measures to ensure the safekeeping of the Customer's property.	6.3.4. Підпрядник зобов'язується вжити всіх необхідних заходів, спрямованих на зберігання майна Замовника.
6.3.5. The Contractor is responsible for compliance with safety regulations, occupational health measures, and internal regulations of the Customer during the execution of the works by the Contractor on the Customer's premises.	6.3.5. Підпрядник несе відповідальність за дотримання правил техніки безпеки, заходів з охорони праці, внутрішнього режиму Замовника, під час виконання робіт Підпрядником на території Замовника.
6.3.6. The Contractor undertakes to provide all employees involved at the site with personal protective equipment and work clothing.	6.3.6 Підпрядник зобов'язується забезпечити всіх працівників залучених на об'єкті засобами індивідуального захисту та спецодягом.
6.3.7. The Contractor undertakes to provide each section with a first aid kit.	6.3.7. Підпрядник зобов'язується забезпечити кожен дільницю аптечкою долікарської допомоги.
6.3.8. The Contractor undertakes to conduct introductory briefings on occupational health and safety matters.	6.3.8. Підпрядник зобов'язується забезпечити проведення вступних інструктажів з питань охорони праці і техніки безпеки.
6.3.9. The Contractor undertakes not to allow its employees to perform high-risk work without undergoing medical examinations.	6.3.9. Підпрядник зобов'язується не допускати своїх працівників до проведення робіт підвищеної небезпеки без проходження ними медичного огляду.
6.3.10. The Contractor undertakes to designate areas and install containers for waste on the construction site, as well as to organize its systematic removal, but no less than once every 10 (ten) days. After completion and handover of the completed works to the Customer and the Payer, the Worksite should be cleared of construction waste.	6.3.10. Підпрядник зобов'язується визначити місця та встановити на будівельному майданчику контейнери для сміття, а також організувати його систематичний вивіз, але не рідше 1 (одного) разу на 10 (десять) днів. Після завершення і передачі виконаних робіт Замовнику і Платнику, звільнити Об'єкт від будівельного сміття.
6.3.11. If, during the execution of the works, it becomes evident that a negative result is unavoidable or further work is impractical, the Contractor is obliged to suspend the work and immediately notify the Customer and the Payer. In this case,	6.3.11. Якщо в процесі виконання робіт з'ясується неминучість негативного результату або недоцільність подальшого проведення робіт, Підпрядник зобов'язаний зупинити хід робіт, і негайно повідомити про це Замовника та Платника. У цьому

within a 5-day period, the Parties undertake to consider the issue of terminating the continuation of the work and agree on the settlement procedure, which is documented by an additional agreement to this Agreement, in writing and signed by the authorized representatives of the Parties.	випадку, Сторони у 5-денний строк зобов'язуються розглянути питання про припинення продовження проведення робіт, а також погодити порядок взаємних розрахунків, що оформляється додатковою угодою Сторін до цього Договору, викладеною у письмовій формі, підписаною уповноваженими представниками Сторін.
6.3.12. In case of defects identified by the Customer during the monitoring of the work progress, the Contractor is obliged to rectify them free of charge within the timeframe specified by the Customer	6.3.12. У разі виявлення в роботі Підрядника дефектів, виявлених Замовником в порядку контролю за ходом виконання робіт, Підрядник зобов'язаний виправити їх безоплатно у строк вказаний Замовником.
6.3.13. The Contractor is obliged to take measures to prevent the transfer of the Agreement and the Cost Estimate (copies, duplicates) to third parties without the consent of the Customer.	6.3.13. Підрядник зобов'язаний вживати заходи щодо недопущення передачі без згоди Замовника Договору та Кошторису (примірників, копій) третім особам.
6.3.14. The Contractor undertakes to compensate the damages caused to the Customer in accordance with the legislation of Ukraine and this Agreement if they fail to prove that the damages were not their fault and to bear responsibility in accordance with the terms of this Agreement and the applicable legislation of Ukraine.	6.3.14 Підрядник зобов'язаний відшкодувати відповідно до законодавства України та цього Договору завдані Замовнику збитки, якщо він не доведе, що збитки завдані не з його вини, нести відповідальність відповідно до умов цього Договору та чинного законодавства України.
<b>6.4. Rights of the Contractor:</b>	<b>6.4. Права Підрядника:</b>
6.4.1. Demand from the Customer and the Payer the fulfillment of obligations undertaken under the Agreement, Annexes, and Additional Agreements to it.	6.4.1. Вимагати від Замовника та Платника виконання прийнятих на себе зобов'язань за Договором, Додатками та Додатковими угодами до нього.
6.4.2. Receive payment for properly executed Works within the terms, scope, and procedure established by this Agreement.	6.4.2. Отримати оплату за належним чином виконані Роботи в терміни, обсязі та порядку, встановлені даним Договором.
6.4.3. The Contractor also has other rights determined by the Agreement, Annexes, Additional Agreements, and the current legislation of Ukraine.	6.4.3. Підрядник також має інші права визначені Договором, Додатками та Додатковими угодами до нього та чинним законодавством України.
<b>6.5. Obligation of the Customer:</b>	<b>6.5. Обов'язки Замовника:</b>
6.5.1. The Customer undertakes, under the terms of this Agreement, to accept the completed works.	6.5.1 Замовник зобов'язується, на умовах цього Договору, прийняти виконані роботи.
6.5.2. The Customer undertakes to ensure the security of the construction site.	6.5.2. Замовник зобов'язується забезпечити охорону будівельного майданчика.
6.5.3. Provide the Contractor with the technical documentation necessary for the execution of the Works.	6.5.3. Передати Підряднику технічну документацію, необхідну для виконання Робіт.
6.5.4. Provide the Contractor with access to electricity and water supply on the Site for the execution of the works under the Agreement.	6.5.4. Забезпечити Підряднику можливість користування для виконання Робіт на Об'єкті електроенергією та водопостачанням для виконання робіт за Договором.
6.5.5. Timely accept the completed Works, in the absence of justified remarks regarding the quality of the Works and the scope of execution.	6.5.5. Своєчасно прийняти виконані Роботи, при відсутності мотивованих зауважень до якості Робіт та обсягів виконання.
<b>6.6. The Customer has a right to:</b>	<b>6.6. Замовник має право:</b>
6.6.1. The Customer has the right to unrestricted access to the Contractor's works to inspect their progress and quality, as well as the right to carry out technical supervision and control over the progress, quality, price, and volume of the completed works at any time.	6.6.1. Замовник має право безперешкодного доступу до робіт Підрядника для перевірки ходу та якості їх виконання, а також право здійснювати у будь – який час технічний нагляд і контроль за ходом, якістю, ціною та обсягами виконаних робіт.
6.6.2. The Customer has the right to demand free rectification of defects caused by the Contractor.	6.6.2. Замовник має право вимагати безкоштовного виправлення недоліків, що виникли з вини Підрядника.
6.6.3. The Customer has the right to initiate amendments to the Agreement, demand its termination, and seek compensation for damages in case of Contractor's violations of the conditions of this Agreement.	6.6.3. Замовник має право ініціювати внесення змін у Договір, вимагати його розірвання та відшкодування збитків за наявності порушень Підрядником умов даного Договору.
6.6.4. The Customer has the right to terminate this Agreement and demand compensation for damages if the Contractor fails to commence the work in a timely manner, provided that the delay is due to the Contractor's fault.	6.6.4. Замовник має право відмовитися від цього Договору та вимагати відшкодування збитків, якщо Підрядник своєчасно не розпочав роботи, за умови, що затримка відбулась з вини Підрядника.

6.6.5. The Customer has other rights defined by the Agreement, Annexes, Additional Agreements, and the current legislation of Ukraine.	6.6.5. Замовник має інші права, визначені Договором, Додатками та Додатковими угодами до нього, а також чинним законодавством України.
<b>6.7. Obligation of the Payer:</b>	<b>6.7. Платник зобов'язується:</b>
6.7.1. To pay the Contractor the cost of the performed Works in accordance with the provisions of this Agreement, Annexes, and Additional Agreements.	6.7.1. Оплачувати Підряднику вартість виконаних Робіт у порядку встановленому даним Договором, Додатками та Додатковими угодами до нього.
6.7.2. To timely, together with the Customer, accept the completed Works, in the absence of justified remarks regarding the quality and scope of the Works.	6.7.2. Своєчасно разом з Замовником прийняти виконані Роботи, при відсутності мотивованих зауважень до якості Робіт та обсягів виконання.
<b>6.8. The Payer has a right to:</b>	<b>6.8. Платник має право:</b>
6.8.1. To verify the quality of the performed Works.	6.8.1. Здійснювати перевірку якості виконуваних Робіт.
6.8.2. To demand proper execution of the Works by the Contractor in accordance with the provisions of this Agreement, Annexes, and Additional Agreements.	6.8.2. Вимагати від Підрядника належного з дотриманням, передбачених даним Договором, Додатками та Додатковими угодами до нього виконання Робіт за Договором.
6.8.3. The Payer has other rights defined by the Agreement, Annexes, Supplemental Agreements, and the current legislation of Ukraine.	6.8.3. Платник має інші права, визначені Договором, Додатками та Додатковими угодами до нього, а також чинним законодавством України.
<b>7. CONFIDENTIALY</b>	<b>7. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ</b>
7.1. The Parties agree that the text of the Agreement, Annexes, and Supplemental Agreements, as well as any materials and information related to this Agreement, are confidential and may not be disclosed to third parties without the prior written consent of the other Party. Exceptions include cases where the disclosure of confidential information is necessary for obtaining official permits, other documents for the execution of this Agreement, payment of taxes, other mandatory payments, as well as in any other cases without which the performance of this Agreement by either Party would be impossible, or if the provision of information is mandatory under the current legislation of Ukraine.	7.1. Сторони дійшли згоди, що текст Договору, Додатки та Додаткові угоди до нього, будь-які матеріали і відомості, що стосуються цього Договору є конфіденційними і не можуть передаватися третім особам без попередньої письмової згоди на це іншої Сторони. Винятком є випадки, якщо передача конфіденційних даних пов'язана з отриманням офіційних дозволів, інших документів для виконання цього Договору, сплати податків, інших обов'язкових платежів, а також в будь-яких інших випадках, без яких стало б неможливим виконання цього Договору будь-якою із Сторін, або якщо надання інформації є обов'язковим згідно із чинним законодавством України.
7.2. The Parties shall bear responsibility for the violation of the provisions of this article in accordance with the legislation of Ukraine.	7.2. Відповідальність Сторін за порушення положення даної статті визначається і вирішується згідно з законодавством України.
7.3. For the purposes of the Agreement, confidential information (regardless of the method of its transmission, carrier, and form of presentation) shall mean any information:	7.3. Для цілей Договору під конфіденційною інформацією (незалежно від способу її передачі, носія та форми подання) розуміється будь-яка інформація:
1) of a commercial nature: financial data, prices, information about the Parties' counterparties; 2) of a technical and technological nature: technical specifications, calculations, material characteristics, information regarding proposed solutions, testing methodologies, and protocols; 3) about joint agreements, completed and future projects: letters, plans, intention protocols, agreements, obtained results; the disclosure of which to a third party could cause harm to either Party.	1) комерційного характеру: фінансові дані, ціни, інформація про контрагентів Сторін; 2) технічного та технологічного характеру: технічні специфікації, калькуляції, характеристики матеріалів, інформація стосовно запропонованих рішень, методики та протоколи випробувань; 3) про спільні домовленості, завершені та майбутні проекти: листи, плани, протоколи про наміри, домовленості, отримані результати;
7.4. Failure to fulfill obligations regarding the preservation of the confidentiality status as provided in this section shall be a basis for the compensation of damages caused to the affected Party.	7.4. Невиконання зобов'язань щодо збереження статусу конфіденційності, передбачених цим розділом, є підставою для відшкодування збитків, завданих постраждалій Стороні.
<b>8. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES</b>	<b>8. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН</b>
8.1. The liability of the Parties for the breach of obligations stipulated by the Agreement and the procedure for dispute resolution shall be determined by the applicable legislation of Ukraine and the Agreement itself.	8.1. Відповідальність Сторін за порушення зобов'язань передбачених Договором та порядок урегулювання спорів визначаються діючим законодавством України та даним Договором.

8.2. The payment of penalty sanctions for the breach of obligations, as well as the compensation for damages, shall not release a Party from fulfilling its obligations under the Agreement without the consent of the other Party.	8.2. Сплата штрафних санкцій за порушення зобов'язання, а також відшкодування збитків не звільняють Сторону Договору без згоди другої Сторони від виконання покладених на неї зобов'язань у натурі.
8.3. For non-fulfillment or improper fulfillment of its contractual obligations, the guilty Party shall pay to the injured Party the penalties specified in the Agreement and shall compensate in full for losses in excess of the penalties.	8.3. За невиконання або неналежне виконання своїх договірних зобов'язань винна Сторона сплачує потерпілій Стороні визначені Договором штрафні санкції та відшкодовує в повному обсязі збитки понад штрафні санкції.
8.4. The Contractor shall pay a penalty in favor of the Payer in the amount of 1 (one) % (percent) of the cost of the Work, the performance of which is overdue, for each day of delay.	8.4. Підрядник за порушення строків виконання Робіт (частини робіт) сплачує на користь Платника неустойку у розмірі 1 (один) % (відсоток) від вартості Робіт, виконання яких прострочено, за кожний день прострочення.
8.5. In case of violation by the Contractor of the terms of performance of the Works (part of the Works) for a period exceeding 30 (thirty) days, such violation shall be considered significant and in addition to the penalty provided for in clause 8.3 hereof, the Contractor shall pay a penalty in favor of the Payer in the amount of 3 (three) % (percent) of the cost of the delayed Works.	8.5. У випадку порушення Підрядником строків виконання Робіт (частини робіт) на строк понад 30 (тридцять) днів, таке порушення буде вважатись істотним та додатково до неустойки, яка передбачена пунктом 8.4 цього Договору, Підрядник сплачує на користь Платника штраф у розмірі 3 (трих) % (відсотків) від вартості Робіт, виконання яких прострочено.
8.6. In case of violation by the Contractor of the terms of elimination of the Defects identified during the performance of the Works, acceptance of the Works and/or the warranty period, the Contractor shall pay a penalty in favor of the Payer in the amount of 100 (one hundred) % of the cost of the Works performed with the Defects.	8.6. У випадку порушення Підрядником строків усунення Недоліків, виявлених протягом виконання Робіт, приймання Робіт та/або гарантійного строку, Підрядник сплачує на користь Платника штраф у розмірі 100 (ста) % відсотків від вартості робіт, які виконані з Недоліками.
8.7. In case of violation by the Contractor of the terms of transfer of the executive documentation provided for in this Agreement, the Contractor shall pay a penalty in favor of the Payer in the amount of 0.1 (zero point one percent) % (percent) of the cost of the Works (part of the Works) under this Agreement.	8.7. У випадку порушення Підрядником строків передачі виконавчої документації, які передбачені цим Договором, Підрядник сплачує на користь Платника неустойку у розмірі 0,1 (нуль цілих одна десята) % (відсотка) від вартості Робіт (частини робіт) за цим Договором.
8.8. In case of violation by the Contractor of any of the terms of this Agreement, the Payer shall have the right to suspend any payments under this Agreement until the Contractor eliminates the violations of the terms of this Agreement. The Payer shall notify the Contractor and the Client of the suspension of payments by sending a written notice.	8.8. У випадку порушення Підрядником будь-яких умов цього Договору, Платник має право здійснити призупинення будь-яких оплат за цим Договором до моменту усунення Підрядником здійснених порушень умов цього Договору. Платник повідомляє Підрядника та Замовника про призупинення оплат шляхом направлення письмового повідомлення.
8.9. The Payer shall have the right to withhold the amounts of compensation, damages, penalties, etc. due in its favor and thus satisfy any of its monetary claims against the Contractor by withholding the respective amounts of money from the funds payable to the Contractor for the Works.	8.9. Платник має право утримати належні на його користь суми компенсацій, збитків, штрафних санкцій тощо та таким чином задовольнити будь-які свої грошові вимоги до Підрядника шляхом утримання відповідних сум грошових коштів з тих коштів, які підлягають сплаті Підряднику за виконання Робіт.
<b>9. WARRANTIES</b>	<b>9. ГАРАНТІЇ</b>
9.1. The Contractor is obligated to provide the Customer with information regarding the operation of the objects that are the subject of the work, together with the work results.	9.1. Підрядник зобов'язаний передати Замовникові разом з результатом роботи інформацію щодо експлуатації об'єктів, які є предметом Робіт.
9.2. All work performed by the Contractor under the conditions of this Agreement, using materials and equipment, shall conform to their definition, and a warranty period of 5 years from the date of signing the Acceptance Certificate of the completed work shall apply to them.	9.2. Всі роботи, виконані Підрядником по умовах даного Договору, з матеріалів і обладнання, будуть відповідати своєму визначенню і на них розповсюджується гарантійний строк 5 років з дня підписання Сторонами Акту приймання-передачі виконаних робіт.



9.3. The warranty obligations of the Contractor come into effect from the date of signing the Acceptance Certificate of the completed work and apply to all cases that prevent the operation of the object, except for cases of intentional damage to the object by third parties or improper operation of the object by the Customer.	9.3. Початок дії гарантійних зобов'язань Підрядника настає з дня підписання Акту приймання-передачі виконаних робіт і поширюється на всі випадки, які не дозволяють здійснювати експлуатацію об'єкта, за винятком випадків навмисного пошкодження об'єкта з боку третіх осіб або неправильної експлуатації об'єкта Замовником.
9.4. The rectification of defects shall be carried out by the Contractor at their own expense.	9.4. Усунення недоліків здійснюється Підрядником за власний рахунок.
9.5. The presence of hidden defects and the deadlines for their rectification are documented in a three-party act of discovered hidden defects, signed by representatives of the Contractor, the Customer, and the Payer.	9.5. Наявність прихованих недоліків, і строки їх усунення фіксуються тристороннім актом виявлених прихованих недоліків, який підписується представниками Підрядника, Замовника та Платника.
9.6. In the event of discovering hidden defects in the executed works during the warranty period specified in this Agreement, the Customer is obligated to notify the Contractor in writing (by telegram, fax, letter) within five days and request the presence of a representative of the Contractor for the purpose of creating an act of discovered hidden defects. The authorized representative of the Contractor is obliged to arrive at the location of the project within three working days from the receipt of the notification and participate in inspecting the discovered hidden defects and drafting the act of discovered hidden defects. The representative of the Contractor must possess proper authorization for conducting the inspection and signing the act.	9.6. У разі виявлення прихованих недоліків у виконаних роботах протягом гарантійного строку, встановленого цим Договором, Замовник зобов'язаний протягом п'яти днів письмово (телеграмою, факсограмі, листом) викликати представника Підрядника для складання Акту виявлених прихованих недоліків та повідомити про це Платника. Уповноважений представник Підрядника зобов'язаний прибути в місце розташування об'єкту проведення робіт за цим Договором протягом 3 (трьох) робочих днів з моменту отримання виклику і взяти участь в обстеженні виявлених прихованих недоліків у роботах і складанні Акту виявлених прихованих недоліків. Представник Підрядника зобов'язаний мати при собі відповідне доручення на проведення обстеження та підписання Акту виявлених прихованих недоліків.
9.7. If the act of discovered hidden defects is not signed or agreed upon by the authorized representative of the Contractor, the Parties have the right to engage an independent expert organization capable of conducting such investigations, and the conclusion of the investigation regarding the presence, nature, and causes of the defects will be final and binding for the Parties. The costs associated with such expertise will be borne by the Party against whom the expert conclusion is issued. The Contractor is obligated to reimburse the Customer for the expenses incurred for conducting such expertise within two banking days from the receipt of a written request from the Customer.	9.7. У випадку не підписання або не узгодження Акту виявлених прихованих недоліків уповноваженим представником Підрядника, Сторони мають право залучити для вирішення спору незалежну експертну організацію, що має право на проведення подібного роду досліджень, висновок якої про наявність недоліків, їх характеру і причин виникнення, є остаточним для Сторін. Вартість такої експертизи (дослідження) сплачується за рахунок Сторони, проти якої винесено висновок експертизи (дослідження). Підрядник зобов'язаний відшкодувати понесені Замовником витрати на проведення такої експертизи протягом 2-х (двох) банківських днів з моменту отримання письмової вимоги від Замовника.
9.8. In the event that the representative of the Contractor does not arrive within the specified timeframe without prior agreement on an extended timeframe, the Customer, together with the Payer, will create an act of discovered hidden defects, which will specify the nature and scope of the discovered defects, as well as the corresponding timeframe for their rectification. One copy of the act of discovered hidden defects will be sent to the Contractor for execution. If the Contractor does not rectify the defects within the specified timeframe stated in the act, the Customer has the right to rectify the defects independently or with the involvement of another contractor. In such a case, the Contractor is fully responsible for reimbursing the Customer for all incurred expenses.	9.8. У разі неприбуття представника Підрядника у зазначений строк без попереднього узгодження додаткового строку для прибуття, Замовник разом з Платником оформлює Акт виявлених прихованих недоліків, в якому вказуються характер та обсяг виявлених недоліків, а також відповідний строк їх усунення та направляє один примірник Акту виявлених прихованих недоліків на адресу Підрядника для виконання. Якщо Підрядник протягом строку, зазначеного в Акті виявлених прихованих недоліків не усуне недоліки, то Замовник має право усунути недоліки самостійно, або із залученням сил іншого Підрядника. При цьому витрати Замовника в такому випадку відшкодовує Підрядник в повному обсязі.
<b>10. SUBCONTRACTING PROCEDURE</b>	<b>10. ПОРЯДОК ЗАЛУЧЕННЯ СУБПІДРЯДНИКІВ</b>
10.1. In order to carry out specific types of work, the Contractor, with the prior written consent of the Customer, has the right to engage subcontractors (subcontractors) to perform this Agreement.	10.1. На виконання окремих видів робіт Підрядник за попередньою письмовою згодою Замовника має право залучати до виконання цього Договору як третіх осіб субпідрядника (субпідрядників).
10.2. The Contractor shall inform the Customer and the Payer in writing of the intention to engage a subcontractor	10.2. Про намір залучити субпідрядника (субпідрядників) Підрядник письмово інформує Замовника та Платника із

(subcontractors), specifying the type and/or scope of work for which the subcontractor (subcontractors) is planned to be engaged, accompanied by copies of the necessary permits and information confirming the subcontractor's ability to perform the assigned tasks.	засначенням виду та/або комплексу робіт, для виконання яких планується залучити субпідрядника (субпідрядників) із додаванням копій дозвільних документів та відомостей, що підтверджують спроможність субпідрядника виконати покладені на нього роботи.
10.3. The terms of the subcontract agreement must be agreed upon with the terms of this Agreement.	10.3. Умови субпідрядного договору повинні узгоджуватися з умовами цього Договору.
10.4. The Contractor shall coordinate the activities of the subcontractor (subcontractors) and shall remain responsible to the Customer for the results of their work.	10.4. Підрядник забезпечує координацію діяльності субпідрядника (субпідрядників) та залишається відповідальним перед Замовником за результат його (їх) роботи.
<b>11. MANAGEMENT OF THE EXECUTIVE DOCUMENTATION</b>	<b>11. ВЕДЕННЯ ВИКОНАВЧОЇ ДОКУМЕНТАЦІЇ</b>
11.1. The Contractor ensures the complete, high-quality, and timely management of executive documentation in three copies, as required by the applicable building codes and regulations, as well as other normative documents and this Agreement. The Contractor designates responsible individuals for its management. Upon completion of the work under this Agreement, the Contractor shall provide the Customer with one complete copy of the executive documentation for the types of work performed on the object of the works.	11.1. Підрядник забезпечує повне, якісне і своєчасне ведення виконавчої документації в трьох примірниках, що передбачена діючими ДБН і СНиП, та іншими нормативними документами, даним Договором та призначає осіб, відповідальних за її ведення. Після завершення виконання робіт на умовах даного Договору Підрядник передає Замовнику один повний примірник виконавчої документації по видам робіт, які виконані на об'єкті робіт.
11.2. The Contractor maintains a general journal and specialized journals for specific types of work.	11.2. Підрядник здійснює ведення загального журналу та спеціальних журналів з окремих видів робіт.
11.3. The Contractor takes into account the Customer's requirements for rectifying identified violations, and records of their implementation are entered into the general work journal.	11.3. Вимоги Замовника по усуненню виявлених порушень враховуються Підрядником і запис про їх виконання заноситься до загального журналу робіт.
<b>12. ENGAGEMENT OF THE WORKFORCE</b>	<b>12. ЗАЛУЧЕННЯ ДО ВИКОНАННЯ РОБІТ РОБОЧОЇ СИЛИ</b>
12.1. The Contractor engages a sufficient number of workers with the necessary qualifications to perform the work and creates the necessary working and rest conditions for them at the Object of the works.	12.1. Підрядник залучає для виконання робіт працівників в достатній кількості і потрібної кваліфікації, створює для них необхідні умови праці і відпочинку на Об'єкті робіт.
12.2. The Contractor is responsible for the conduct of its employees at the Object of the works, ensuring that they do not violate public order, current legislation, comply with labor discipline, and adhere to occupational safety requirements.	12.2. Підрядник відповідає за поведінку своїх працівників на Об'єкті робіт, недопущення порушень ними громадського порядку, чинного законодавства, дотримання трудової дисципліни та вимог з питань охорони праці.
12.3. The Customer has the right to demand, with appropriate justification, that the Contractor remove workers and engineering-technical personnel from performing the work in cases of insufficient qualifications, violations of technological discipline, or non-compliance with safety regulations.	12.3. Замовник має право вимагати від Підрядника з відповідним обґрунтуванням відсторонення від виконання робіт робітників та інженерно-технічних працівників у випадках недостатньої кваліфікації, порушень технологічної дисципліни, порушень правил норм техніки безпеки.
<b>13. DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE</b>	<b>13. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ</b>
13.1. The Parties are obligated to make efforts to resolve any conflicts through negotiations and seek mutually acceptable solutions.	13.1. Сторони зобов'язані докладати зусиль до вирішення конфліктних ситуацій шляхом переговорів та пошуку взаємоприйнятних рішень.
13.2. If no agreement is reached on the disputed matter, the Parties will consider the dispute through legal proceedings in accordance with the current legislation of Ukraine.	13.2. При недосягненні згоди зі спірного питання, Сторони розглядатимуть спір у судовому порядку відповідно до чинного законодавства України.
<b>14. CIRCUMSTANCES OF FORCE MAJEURE</b>	<b>14. ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ</b>
14.1. A Party is released from liability for any breaches of this Agreement or applicable legislation in Ukraine if it can prove that such breaches occurred due to circumstances of force majeure as defined in this Agreement, provided that the occurrence of such circumstances is duly documented according to the procedures outlined in this Agreement.	14.1. Сторона звільняється від визначеної цим Договором та (або) чинним в Україні законодавством відповідальності за порушення Договору, якщо вона доведе, що таке порушення сталося внаслідок дії обставин непереборної сили, визначених у цьому Договорі, за умови, що настання таких обставин засвідчено у визначеному цим Договором порядку.
14.2. Circumstances of force majeure (acts of God) under this	14.2. Обставинами непереборної сили (форсом-мажором)

Agreement include floods, epidemics, epizootics, earthquakes, and other natural and artificial (technological) disasters and calamities, uprisings, embargoes, strikes, or any other circumstances (including civil unrest, resident protests) that are beyond the reasonable control and will of the Parties and occur after the effective date of the Agreement, which prevent a Party from properly fulfilling its obligations under the Agreement.	відповідно до Договору вважаються повені, епідемії, епізоотії, землетруси та інші природні й штучні (техногенні) катастрофи і стихійні лиха, повстання, ембарго, страйки, або будь-які інші обставини (враховуючи громадські заворушення, протести мешканців), які знаходяться поза розумним контролем і волею Сторін і сталися після набрання чинності Договором, і які не дозволяють Стороні належним чином виконувати свої обов'язки за Договором.
14.3. A Party that is affected by circumstances of force majeure is obligated to promptly (to the extent feasible, but no later than 5 (five) calendar days from the moment of their occurrence) notify the other Party in writing about the occurrence, nature, and possible duration of the circumstances of force majeure. Failure or untimely fulfillment of this obligation by either Party deprives it of the right to invoke the aforementioned circumstances of force majeure as a basis for exemption from liability for non-performance (or inadequate performance) of its obligations under the Agreement.	14.3. Сторона, що опинилася під впливом дії обставин непереборної сили (форс-мажору), зобов'язана негайно (наскільки це дозволяють обставини, але не пізніше 5 (п'яти) календарних днів з моменту їх виникнення) письмово повідомити іншу Сторону про виникнення, характер і можливу тривалість дії обставин непереборної сили (форс-мажору). Невиконання (або несвоєчасне виконання) будь-якою Стороною цього обов'язку позбавляє її права посилається на зазначені обставини непереборної сили (форс-мажору) як на підставу для звільнення від відповідальності за невиконання (або неналежне виконання) своїх обов'язків, передбачених Договором.
14.4. Failure to notify or untimely notification by one of the Parties of the impossibility of fulfilling the obligations assumed under the Agreement due to circumstances of force majeure deprives the Party of the right to rely on any of the aforementioned circumstances as a basis for exemption from liability for non-performance of its obligations.	14.4. Неповідомлення або несвоєчасне повідомлення однієї зі Сторін про неможливість виконання прийнятих за даним договором зобов'язань внаслідок дії обставин непереборної сили, позбавляє Сторону права посилається на будь-яку вищевказану обставину, як на підставу, що звільняє від відповідальності за невиконання зобов'язань.
14.5. Circumstances of force majeure automatically extend the deadline for the performance of obligations under this Agreement. The existence of circumstances of force majeure is confirmed by a relevant document issued by the Ukrainian Chamber of Commerce and Industry or another competent authority designated by Ukrainian legislation.	14.5. Обставини непереборної сили автоматично продовжують строк виконання зобов'язань за цим Договором. Наявність обставин непереборної сили підтверджується відповідним документом торгово-промислової палати України або іншого компетентного органу, визначеного законодавством України.
14.6. If circumstances of force majeure (acts of God) persist for more than 30 (thirty) consecutive calendar days, either Party to the Agreement has the right to terminate the Agreement in its entirety, provided written notice is given to the other Party no later than 5 (five) calendar days in advance. In such a case, the Parties shall prepare a statement of work performed and payments made, and settle their accounts accordingly. The Contractor undertakes, in this case, to refund the Payer the amount of money paid for work that has not been performed within 30 calendar days, except for the taxes already paid by the Contractor on the funds subject to refund.	14.6. У разі якщо обставини непереборної сили (форс-мажор) тривають більше 30 (тридцяти) календарних днів поспіль, будь-яка Сторона Договору має право розірвати Договір у цілому, попередньо письмово повідомивши про це іншу Сторону не пізніше ніж за 5 (п'ять) календарних днів. В такому випадку сторони складають акт фактично виконаних та сплачених робіт, та здійснюються взаєморозрахунки. Підрядник зобов'язується у цьому випадку повернути Платнику суму коштів сплачених, але не виконаних робіт протягом 30 календарних днів, окрім вже сплачених Підрядником податків на кошти, що підлягають поверненню.
14.7. The Parties agreed that since this Agreement is concluded under the conditions of martial law already introduced on the territory of Ukraine, the very fact of military aggression of the russian federation against Ukraine, which was the reason for the introduction of martial law, which the Chamber of Commerce and Industry of Ukraine recognized as a force majeure circumstance (letter dated 28.02. of 2022 No. 2024/02.0-7.1), as well as its manifestations (shelling, destruction of property, etc.) without evidence of the existence of circumstances that objectively make it impossible for the Parties to directly fulfill contractual obligations, are not force majeure for the purposes of this Agreement circumstances and grounds for suspending the performance of this Agreement and extending the term of performance of the obligations established by the Agreement.	14.7. Сторони погодили, що оскільки цей Договір укладається в умовах вже запровадженого на території України воєнного стану, сам факт військової агресії російської федерації проти України, що став причиною введення воєнного стану, який Торгово-промислова палата України визнала форс-мажорною обставиною (лист від 28.02.2022 року №2024/02.0-7.1), а також її прояви (обстріли, знищення майна, тощо) без наявності доказів існування обставин, що об'єктивно унеможливають безпосереднє виконання Сторонами договірних зобов'язань, не є для цілей цього Договору форс-мажорними обставинами і підставою для зупинення виконання цього Договору та збільшення терміну виконання зобов'язань встановлених Договором.

14.7.1. The Parties agree that the fact of the outflow of labor force, conscription or mobilization of persons (the Contractor or third parties engaged by it, etc.) for military or other alternative service, for the purposes of this Agreement, are not force majeure circumstances and cannot be grounds for the Contractor's release from responsibility for non-fulfilment/late fulfillment of obligations under the Agreement and/or grounds for termination of the Agreement.	14.7.1. Сторони погоджують, що факт відтоку робочої сили, призову або мобілізації осіб (Підрядника або залучених ним третіх осіб, тощо) для проходження військової або іншої альтернативної служби, для цілей цього Договору не є форс-мажорними обставинами та не може бути підставою для звільнення Підрядника від відповідальності за невиконання/несвоєчасне виконання зобов'язань за Договором та/або підставою для припинення Договору.
<b>15. DURATION OF THE AGREEMENT</b>	<b>15. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ</b>
15.1 This Agreement shall enter into force upon its signing and shall remain in effect until _____, 2024, inclusive, with regard to settlements for completed work and the warranty period until the complete fulfillment of the obligations defined by this Agreement.	15.1 Цей Договір набирає чинності з моменту його укладання та діє до «____» _____ 2024 року включно, а щодо розрахунків за виконані роботи та гарантійного терміну - до повного виконання Сторонами зобов'язань, визначених даним Договором.
15.2. Early termination of the Agreement is possible only upon mutual written agreement of the Parties.	15.2. Дострокове розірвання Договору можливе лише за взаємною письмовою згодою Сторін.
15.3. This Agreement may be extended for a period determined by the Parties by their mutual consent.	15.3. Даний Договір за згодою Сторін може бути продовжений на визначений ними строк.
15.4. The expiration of the Agreement does not release the Parties from liability for any breaches that occurred during the term of this Agreement.	15.4. Закінчення Строку Договору не звільняє Сторони від відповідальності за його порушення, яке мало місце під час дії даного Договору.
15.5. The Customer may terminate or suspend this Agreement under the following circumstances: - Contractor's bankruptcy or making an entry in the Unified State Register of Legal Entities, Individual Entrepreneurs and Public Organizations about the termination of the Contractor; - Force majeure circumstances. Such termination shall be formalized by a respective additional agreement.	15.5. Замовник може розірвати даний Договір або призупинити його дію за таких обставин: - банкрутство Підрядника або внесення запису до Єдиного державного реєстру юридичних осіб, фізичних осіб-підприємців та громадських формувань про припинення Підрядника; - обставин непереборної сили; Таке розірвання оформлюється відповідною додатковою угодою.
15.6. The Contractor may terminate this Agreement or suspend the performance of work under the following circumstances: - If payment for the work performed is not made within three months. - In the event of force majeure circumstances. Such termination shall be formalized through an appropriate trilateral agreement.	15.6. Підрядник може розірвати даний Договір або призупинити виконання робіт за таких обставин: - якщо протягом трьох місяців не здійснюється оплата виконаних робіт; - обставин непереборної сили. Таке розірвання оформлюється відповідною тристоронньою угодою.
15.7. The Payer may terminate this Agreement or suspend its operation under the following circumstances: - In the event of a lack of donor funding, the Payer Party shall provide written notice to the Client and the Contractor no later than 15 (fifteen) calendar days prior to the planned termination date and settle payments for the work actually performed. - in case the Contractor and/or its head (chairman of the board) and/or participants (owners) are participants in criminal proceedings; - circumstances of force majeure - In the event of force majeure circumstances. Such termination shall be formalized by a respective trilateral agreement.	15.7. Платник може розірвати даний Договір або призупинити його дію за таких обставин: - відсутності донорського фінансування письмово повідомивши про це Замовника та Підрядника за 15 (п'ятнадцять) календарних днів до планової дати розірвання та провівши розрахунки за фактично виконанні Роботи; - у випадку, якщо Підрядник та/або його керівник та/або учасники (власники) є учасниками кримінального провадження; - обставин непереборної сили Таке розірвання оформлюється відповідною тристоронньою угодою.

15.8. In the event of the Contractor's refusal to perform the Agreement or the systematic non-performance or untimely performance of contractual obligations by the Contractor, the Customer has the right to unilaterally terminate the Agreement. In such a case, this Agreement is considered terminated from the moment the Contractor receives the respective written notification.	15.8. У випадку відмови Підприємця від виконання Договору або систематичного невиконання або несвоєчасного виконання Підприємцем договірних зобов'язань Замовник має право в односторонньому порядку розірвати Договір. В такому випадку цей договір вважається розірваним з моменту отримання Підприємцем відповідного письмового повідомлення.
<b>16. OTHER TERMS</b>	<b>16. ІНШІ УМОВИ</b>
16.1. All legal relations arising from this Agreement or related to it, including those related to the validity, conclusion, performance, amendment, and termination of this Agreement, interpretation of its provisions, determination of the consequences of invalidity or breach of the Agreement, are governed by this Agreement and the relevant provisions of the current legislation in Ukraine, as well as the customs of business turnover based on the principles of good faith, reasonableness, and fairness.	16.1. Усі правовідносини, що виникають з цього Договору або пов'язані із ним, у тому числі пов'язані із дійсністю, укладанням, виконанням, зміною та припиненням цього Договору, тлумаченням його умов, визначенням наслідків недійсності або порушення Договору, регламентуються цим Договором та відповідними нормами чинного в Україні законодавства, а також застосовними до таких правовідносин звичаями ділового обороту на підставі принципів добросовісності, розумності та справедливості.
16.2. At the time of concluding the Agreement, the Contractor is a general income tax payer and a VAT payer. The Customer is a non-profit organization; The Payer is not an income tax payer and is not a VAT payer.	16.2. На момент укладення Договору, Підприємець є платником податку на прибуток на загальних підставах та є платником ПДВ. Замовник є неприбутковою організацією; Платник не є платником податку на прибуток і не є платником ПДВ.
16.3. The Parties bear full responsibility for the accuracy of the information provided by them in this Agreement and undertake to notify each other in writing in the event of a decision on liquidation, reorganization, or the initiation of bankruptcy proceedings of one Party, no later than 3 (three) working days from the date of such decision. Within the same timeframe, the Parties notify each other of changes in postal, legal addresses, or banking details, and in case of failure to notify, bear the risk of adverse consequences arising from it.	16.3. Сторони несуть повну відповідальність за правильність вказаних ними у цьому Договорі реквізитів та зобов'язуються письмово сповіщати одна іншу у випадку ухвалення рішення про ліквідацію, реорганізацію або про початок процедури банкрутства однієї Сторони, у період не пізніше 3 (трьох) робочих днів від дня прийняття такого рішення. У ті ж строки Сторони сповіщають одна іншу про зміни поштової, юридичної адреси або банківських реквізитів, а у разі неповідомлення несуть ризик настання пов'язаних з цим несприятливих наслідків.
16.4. Assignment of rights and/or transfer of debt under this Agreement by one of the Parties to third parties is allowed only upon written consent of the other Parties.	16.4. Відступлення права вимоги та (або) переведення боргу за цим Договором однією із Сторін до третіх осіб допускається виключно за умови письмового погодження цього з іншими Сторонами.
16.5. During the term specified in clause 3.1 of this Agreement, the Parties have the right to make changes to the Agreement or terminate the Agreement.	16.5. Протягом Строку, визначеного пунктом 3.1 цього Договору, Сторони мають право вносити зміни до Договору або розірвати Договір.
16.6. Changes or termination of the Agreement shall be made by entering into additional agreements and shall come into effect from the moment of entering into these additional agreements. Additional agreements and Annexes to this Agreement are integral parts thereof.	16.6. Зміни або розірвання Договору вчиняються шляхом укладання додаткових угод та набирають чинності з моменту укладання цих додаткових угод. Додаткові угоди та додатки до цього Договору є його невід'ємними частинами.
16.7. All corrections to the text of this Agreement are valid and can be taken into account only if they do not affect the content and conditions of this Agreement and, in each individual case, are dated, signed by the Parties, and sealed with their stamps.	16.7. Всі виправлення за текстом цього Договору мають силу та можуть братися до уваги виключно за умови, що вони не впливають на зміст та умови цього договору та у кожному окремому випадку датовані, засвідчені підписами Сторін та скріплені їх печатками.
16.8. This Agreement is executed in three identical copies in the Ukrainian and English languages, with each Party holding one copy, and all copies have equal legal force. In the event of discrepancies between the texts of the Agreement, preference is given to the text in Ukrainian.	16.8. Цей Договір складений при повному розумінні Сторонами його умов та термінології українською та англійською мовами у трьох ідентичних примірниках, які мають однакову юридичну силу, - по одному для кожної із Сторін. При виникненні розбіжностей між текстами Договору, то перевага надається тексту викладеному українською мовою.
16.9. The Parties undertake to inform each other within 5 (five) working days of any circumstances, except for force majeure events, that may jeopardize or make it impossible to fulfill obligations under this Agreement, and to agree on measures to remedy them.	16.9. Сторони зобов'язуються протягом 5 (п'яти) робочих днів інформувати одна одну про всі обставини, окрім обставин непереборної сили, що загрожують або роблять неможливим виконання зобов'язань за цим Договором та погоджувати заходи по їх усуненню.

16.10. If any provision of this Agreement becomes invalid due to changes in the applicable legislation of Ukraine, it shall be replaced by a provision that does not diminish the rights and obligations of the Parties under this Agreement.	16.10. Якщо будь-яке положення цього Договору стане недійсним внаслідок змін у чинному законодавстві України, воно має бути замінено на таке положення, що не погіршує прав та обов'язків Сторін за цим Договором.
16.11. Unilateral refusal to fulfill obligations arising from the conclusion of this Agreement is not allowed, except in cases provided for in this Agreement.	16.11. Одностороння відмова від виконання зобов'язань, що виникли у Сторін на підставі укладення цього Договору, не допускається, крім випадків, передбачених цим Договором.
16.12. Documents properly executed and transmitted by facsimile communication shall have the same force as originals until the originals of these documents (letters, notifications, etc.) are provided, which must be provided within 7 (seven) days from the date of sending such facsimile notifications.	16.12. Документи, належним чином оформлені та передані шляхом факсимільного зв'язку, мають силу оригіналів до моменту надання оригіналів цих документів (листів, повідомлень та інше), що повинні бути надані протягом 7 (семи) днів з моменту відправлення таких факсимільних повідомлень.
<b>17. ANNEXES TO THE AGREEMENT</b>	<b>17. ДОДАТКИ ДО ДОГОВОРУ</b>
Annex № 1. Cost Estimate Annex № 2. Work Schedule.	Додаток № 1. Кошторис Додаток № 2. Графік виконання робіт.
<b>18. LOCATION AND BANK DETAILS OF THE PARTIES</b>	<b>18. МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ ТА БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ СТОРІН</b>
<p><b>THE CUSTOMER</b> <b>DEPARTMENT OF THE EDUCATION, CULTURE, FAMILY, YOUTH AND SPORTS OF KOZELETS VILLAGE COUNCIL</b></p> <p>27, Sobornosti str., Kozelets village, Chernihiv district, Chernihiv region, 17000 Registration number #41777072.</p> <p><b>Head of the department</b> <b>Alla Trofimchenko</b> _____</p>	<p><b>ЗАМОВНИК</b> <b>УПРАВЛІННЯ ОСВІТИ, КУЛЬТУРИ, СІМ'Ї, МОЛОДІ ТА СПОРТУ КОЗЕЛЕЦЬКОЇ СЕЛИЩНОЇ РАДИ</b></p> <p>17000, Чернігівська обл., Чернігівський р-н., с. Козелець, вул. Соборності, 27. Ідентифікаційний код юридичної особи №41777072.</p> <p><b>Начальник відділу</b> _____ <b>Алла Трофимченко</b></p>
<b>CONTRACTOR</b>	<b>ВИКОНАВЕЦЬ</b>
<p><b>THE PAYER</b> <b>Separated subdivision of Hungarian Interchurch Aid in Ukraine</b> 29, Bohdan Khmelnytsky str., Berehove, Zakarpattia region, 90202 Registration number 26628405 IBAN UA753510050000026001879191074 in JSK «UKRSIBBANK»</p> <p><b>Director</b> <b>Janos GEREVICH</b> _____</p>	<p><b>ПЛАТНИК</b> <b>Відокремлений підрозділ Угорської екуменічної служби допомоги в Україні</b> 90202, Закарпатська обл., м. Берегове, Вул. Б. Хмельницького, 29 Ідентифікаційний код 26628405 IBAN UA753510050000026001879191074 в АТ «УКРСИББАНК»</p> <p><b>Директор</b> _____ <b>Янош ГЕРЕВИЧ</b></p>